

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|-------|
| Vorwort | xiii |
| Danksagungen | xvi |
| Vorbemerkungen zur Zitierweise von Quellen und zu den Abbildungen | xviii |
| Abkürzungsverzeichnis | xx |
| Aussprachetabelle Osmanisch | xxii |

I) DER GENFER PSALTER IN SEINEN URSPRÜNGEN

| | |
|--|----|
| 1) Entstehungsgeschichte des Genfer Psalters | 1 |
| 2) Die Melodien des Genfer Psalters | 18 |
| 3) Erfolg und Verbreitung des Genfer Psalters im französischen Sprachgebiet | 25 |
| 4) Übersetzungen und weitere Verbreitung | 38 |

II) DIE NIEDERLANDE

| | |
|--|-----|
| 1) Einführung | 43 |
| 2) Übersetzungen des Genfer Psalters | 55 |
| a) Jan Utenhove: <i>De Psalmen Davidis</i> (1566) | 57 |
| b) Lucas de Heere: <i>Psalmen Davids na d'Ebreusche waerhey</i> (1565) | 63 |
| c) Petrus Datheen: <i>De Psalmen Davids ende ander Lofsanghen</i> (1567) | 69 |
| d) Philips Marnix van Sint Aldegonde: <i>Het Boeck der Psalmen Davids</i> (1580) und <i>Het Boeck der Psalmen</i> (1591) | 77 |
| e) Der weitere Verlauf nach 1600 | 85 |
| 3) Dichterische Auseinandersetzung mit dem Genfer Psalter | 102 |
| a) Das <i>Geuzenliedboek</i> (1581, 1588, 1603) | 105 |

| | |
|--|-----|
| b) Joost van den Vondel | 108 |
| c) Gerbrant Adriaenszoon Bredero: <i>Boertigh, Amourens en Aendachtigh Groot Lied-boeck</i> (1622) | 112 |
| 4) Vokale, instrumentale und gemischte Bearbeitungen des Gesamtsalters oder einzelner Melodien | 116 |
| a) Jean Louys: <i>Pseaulmes Cinquante de David</i> (1555) | 116 |
| b) Ms. Susanne van Soldt (GB L-Bm Add. 29485) | 121 |
| c) Henderick Joostzoon Speuy: <i>Psalmen Davids, gestelt op het Tabulatuer van het Orghel ende Clavecymmel</i> (1610) | 125 |
| d) Nicolas Vallet: <i>Een en twintich Psalmen Davids</i> (1615) und <i>Regia pietas</i> (1620) | 132 |
| e) Jacob van Eyck: <i>Euterpe oft Spel-goddinne</i> (1644), <i>Der Fluyten Lust-hof</i> I (1649) und II (1646) | 138 |
| f) Anthoni van Noordt: <i>Tabulatuurboeck van Psalmen en Fantasyen</i> (1659) | 145 |
| g) Einzelne Psalmbearbeitungen in Sammelhandschriften für instrumentale und gemischte Besetzungen | 152 |
| h) Psalter mit Tasteninstrumenten-Begleitung: <i>Koraalboeken</i> und Generalbassbearbeitungen bis zur Einführung der <i>Statenberijming</i> | 158 |
| 5) Jan Pieterszoon Sweelinck | 170 |
| a) Die vokalen Bearbeitungen des Genfer Psalters | 171 |
| b) Die instrumentalen Bearbeitungen des Genfer Psalters | 187 |
| 6) Zusammenfassung | 201 |
| III) DEUTSCHLAND | |
| 1) Einführung | 203 |
| 2) Übersetzungen des Genfer Psalters | 207 |
| a) Paul Schede Melissus: <i>Di Psalmen Davids</i> (1572) | 208 |
| b) Ambrosius Lobwasser: <i>Der Psalter deß Königlichen Propheten Davids</i> (1573) | 210 |

| | |
|--|-----|
| 3) Dichterische Auseinandersetzung mit dem Genfer Psalter | 225 |
| a) Martin Opitz: <i>Die Episteln der Sontage vnd fürnemsten Feste</i> (1628); <i>Die Psalmen Davids</i> (1637) | 225 |
| b) Georg Rodolf Weckherlin: <i>Gaistliche und Weltliche Gedichte</i> (1641, 1648) | 235 |
| c) Simon Dach | 239 |
| d) Caspar Ulenberg: <i>Die Psalmen Davids in allerlei Teutsche gesangreimen gebracht</i> (1582) | 243 |
| 4) Die Übernahme einzelner Melodien in das lutherische Kirchenliedrepertoire | 245 |
| 5) Ein neuer Stil: Vokale und vokal-instrumentale Bearbeitungen des 17. Jahrhunderts | 266 |
| a) Michael Praetorius: <i>Musae Sioniae</i> (1605-1610) | 266 |
| b) Samuel Scheidt: <i>Geistliche Concerte</i> (1634, 1635) | 275 |
| c) Johann Crüger: <i>Psalmodia Sacra</i> (1658) | 284 |
| 6) Instrumentale Bearbeitungen des Genfer Psalters aus dem deutschen Sprachraum | 291 |
| a) Samuel Mareschall | 291 |
| b) Die Manuskripte Lübbenau-Lynar B7 und C | 294 |
| c) Vereinzelt Psalmbearbeitungen für Instrumente | 300 |
| 7) Melodien aus dem Genfer Psalter im Werk Johann Sebastian Bachs | 304 |
| 8) Zusammenfassung | 329 |

IV) ENGLAND, SCHOTTLAND UND DIE NORDAMERIKANISCHEN KOLONIEN

| | |
|---|-----|
| 1) Einführung | 333 |
| 2) Übersetzungen des Genfer Psalters | 345 |
| a) Thomas Sternhold, John Hopkins und andere: <i>The Whole Booke of Psalmes</i> (1562, genannt <i>Old Version</i>) | 345 |

| | |
|---|-----|
| b) Thomas Sternhold, John Hopkins und andere: <i>The Whole Psalmes of David in English Meter</i> (1564) | 370 |
| c) <i>All the French Psalm Tunes with English Words</i> (1632, 1650) | 376 |
| d) Der weitere Verlauf bis ca. 1700 | 380 |
| 3) Dichterische Auseinandersetzung mit dem Psalter | 390 |
| Sir Philip Sidney und Mary Herbert, Gräfin von Pembroke: <i>The Psalms of David</i> (um 1580-1599) | 391 |
| 4) Melodien des Genfer Psalters in Gesangbüchern dissidentierender Gruppen | 397 |
| a) Henry Ainsworth: <i>The Book of Psalmes: Englished both in Prose and Metre</i> (1612) | 398 |
| b) Das <i>Bay Psalm Book</i> : <i>The Psalms Hymns and Spiritual Songs</i> (°1698) | 404 |
| 5) Vokale und gemischt besetzte Bearbeitungen der <i>Old Version</i> , 1563-1677 | 413 |
| a) John Day: <i>Whole Psalmes in Foure Parties</i> (1563) | 417 |
| b) John Cosyn: <i>Musike of Six, and Fiue Parties</i> (1585) | 424 |
| c) William Damon: <i>The Psalmes of David in English Meter</i> (1579), <i>The Former</i> und <i>The Second Booke of the Musicke of M. William Damon</i> (1591) | 426 |
| d) Thomas Est: <i>The Whole Booke of Psalmes With Their Wonted Tunes</i> (1592) | 433 |
| e) Richard Allison: <i>The Psalmes of Daudid in Meter</i> (1599) | 441 |
| f) Thomas Ravenscroft: <i>The Whole Booke of Psalmes</i> (1621) | 449 |
| g) <i>The Psalmes of David in Prose and Meeter</i> (1635) | 455 |
| h) John Playford: <i>Psalms & Hymns in Solemn Musick</i> (1671), <i>The Whole Book of Psalms</i> (1677) | 460 |
| j) Das 18. Jahrhundert | 468 |
| 6) Instrumentale Bearbeitungen | 470 |
| a) Psalmen für Lauteninstrumente | 470 |
| b) Psalmbearbeitungen zur Begleitung des Gemeindegesangs | 472 |

| | |
|---|-----|
| c) Die Musik in den Pfarrkirchen | 476 |
| 7) Zusammenfassung | 478 |
| | |
| V) DAS OSMANISCHE REICH | |
| 1) ‘Alī Ufķī, Autor der osmanischen Psalmen | 481 |
| 2) Einführung in die osmanische Musik des 17. Jahrhunderts | 493 |
| 3) Modus und maķām: der Versuch einer Einordnung der Psalm- melodien in ein anderes musikalisches System | 503 |
| A) Dorische Modi | 509 |
| a) Hüseynī (Ps. 5, 8, 10) | 509 |
| b) Büselik (Ps. 2, 11, 12, 13) | 520 |
| c) Muķayyer (Ps. 14) | 531 |
| d) Zīrefgend (Ps. 9) | 534 |
| B) Hypodorischer Modus | 538 |
| Nevā-yı ‘Acem ya‘nī ‘Uşşāk (Ps. 7) | 538 |
| C) Äolischer Modus | 541 |
| a) Çārgāh (Ps. 6) | 541 |
| b) Pencgāh (Ps. 4) | 545 |
| D) Ionischer Modus | 549 |
| a) Rāst u Māhūr und Rāst u Māhūr ya‘nī Gerdāniye (Nr. III und Ps. 3) | 549 |
| b) Nevā-yı Rūmī (Ps. 1) | 557 |
| Exkurs: Die Übersetzung | 560 |
| 4) Die Entstehung der osmanischen Psalmen und ihr religionspolitischer Hintergrund | 565 |
| 5) Zusammenfassung | 577 |
| | |
| VI) ABSCHLUSS | 579 |

VII) ANHANG

| | |
|--|-----|
| Literaturverzeichnis | 583 |
| 1) Der Genfer Psalter in seinen Ursprüngen | 583 |
| 2) Die Niederlande | 589 |
| 3) Deutschland | 601 |
| 4) England, Schottland und die nordamerikanischen Kolonien | 610 |
| 5) Das osmanische Reich | 620 |
| Abbildungsverzeichnis | 630 |
| Index | 637 |